

# 財富大逃亡》》

健康、財富與不平等的起源

by  
Angus Deaton

二〇一五年諾貝爾經濟學獎得主  
安格斯·迪頓 代表作  
李隆生 張逸安 譯

## THE GREAT ESCAPE

Health, Wealth,  
and the Origins  
of Inequality

500ml

400ml

300ml

200ml

100ml

現今人們變得更富裕、更健康、更長壽  
然而當大量人口擺脫貧窮後  
人與人、國與國之間卻形成極大的不平等

迪頓探討各國增進健康、財富的舊有和現行模式  
提出援助落後國家展開大脫逃的具體作法

# 財富大逃亡

## 健康、財富與不平等的起源

安格斯·迪頓——著

李隆生、張逸安——譯

*The Great Escape*  
*Health, Wealth, and the Origins of Inequality*

by Angus Deaton



Big Ideas : 10

# 財富大逃亡：健康、財富與不平等的起源

2015年11月初版

定價：新臺幣380元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 Angus Deaton  
譯者 李隆生  
張逸安  
林載爵  
發行人

出版者 聯經出版事業股份有限公司  
地址 台北市基隆路一段180號4樓  
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓  
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 223  
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號  
電話 (02) 23620308  
台中分公司 台中市北區崇德路一段198號  
暨門市電話 (04) 22312023  
台中電子信箱 e-mail: linking2@ms42.hinet.net  
郵政劃撥帳戶 第0100559-3號  
郵撥電話 (02) 23620308  
印刷者 文聯彩色製版有限公司  
總經銷 聯合發行股份有限公司  
發行所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓  
電話 (02) 29178022

叢書主編 鄒恆月  
特約編輯 鄭秀娟  
封面設計 萬勝安  
內文排版 陳政稜

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4640-9 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

The Great Escape: Health, Wealth, and the Origins of Inequality

Copyright © 2013 by Princeton University Press

All right reserved No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

Complex Chinese translation copyright © 2015

by Linking Publishing Company

Published through Bardou-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

# The Great Escape

Health, Wealth, and the Origins of Inequality

## 目次

自序 抓住機會，擺脫貧窮	0 0 7
前言 逃脫不平等	0 1 5

第一章 全世界的福祉	0 3 7
------------	-------

### 健康與財富

全世界的預期壽命與所得

向前進、往上爬，路途險阻

全球貧窮和全球不均

人們如何看待自己的生活？

情緒福祉

### 第一篇 出生與死亡

第二章 從史前時代到一九四五年	0 7 1
-----------------	-------

生與死的基本概念，以美國為例

史前時期的生與死

啟蒙運動期間的生與死

從一八〇〇年到一九四五年：營養、成長與衛生

# 財富大逃亡

第三章 熱帶地區逃脫死亡 111

第四章 現代世界的健康狀況 135

老年人也能脫逃：富裕世界的生與死

全球化時代的健康

改變中的身體

## 第二篇 財富

第五章 美國的物質福祉 175

美國的經濟成長

美國的貧窮率

美國的所得分配

工作裡的不平等

政治與不均

收入與家庭

美國的高所得者

發生何事與為何重要？

第六章 全球化與最大的脫逃 225

量測這個世界

# The Great Escape

Health, Wealth, and the Origins of Inequality

全球的成長

成長、健康與人口爆炸

全球貧窮問題

全球所得不均

## 第三篇 援助

### 第七章 如何援助落後國家

271

物質援助與全球貧窮

關於援助的一些事實

援助的效益？

發展計畫的有效性

援助與政治

醫療援助是否不同？

我們應該做些什麼？

### 後記 展望未來

327

### 註解

347

# 財富大逃亡

## 健康、財富與不平等的起源

安格斯·迪頓——著

李隆生、張逸安——譯



*The Great Escape*

*Health, Wealth, and the Origins of Inequality*

by Angus Deaton





# The Great Escape

Health, Wealth, and the Origins of Inequality

## 目次

自序 抓住機會，擺脫貧窮 007

前言 逃脫不平等 015

第一章 全世界的福祉 037

健康與財富

全世界的預期壽命與所得

向前進、往上爬，路途險阻

全球貧窮和全球不均

人們如何看待自己的生活？

情緒福祉

第一篇 出生與死亡

第二章 從史前時代到一九四五年 071

生與死的基本概念，以美國為例

史前時期的生與死

啟蒙運動期間的生與死

從一八〇〇年到一九四五年：營養、成長與衛生

# 財富大逃亡

第三章 熱帶地區逃脫死亡 111

第四章 現代世界的健康狀況 135

老年人也能脫逃：富裕世界的生與死  
全球化時代的健康  
改變中的身體

## 第二篇 財富

第五章 美國的物質福祉 175

美國的經濟成長

美國的貧窮率

美國的所得分配

工作裡的不平等

政治與不均

收入與家庭

美國的高所得者

發生何事與為何重要？

第六章 全球化與最大的脫逃 225

量測這個世界

# The Great Escape

Health, Wealth, and the Origins of Inequality

全球的成長

成長、健康與人口爆炸

全球貧窮問題

全球所得不均

## 第二篇 援助

### 第七章 如何援助落後國家

271

物質援助與全球貧窮

關於援助的一些事實

援助的效益？

發展計畫的有效性

援助與政治

醫療援助是否不同？

我們應該做些什麼？

### 後記 展望未來

327

### 註解

347



## 自序

# 抓住機會，擺脫貧窮

---

《大逃亡》(The Great Escape·台灣譯為《第三集中營》)

是部電影，描寫二次世界大戰時戰犯逃離戰俘營的歷程。本書提到的大脫逃，則要訴說人類如何擺脫貧窮與早夭，設法改善生活、為後代人鋪路的過程。

我的父親萊斯里·哈洛德·迪頓(Leslie Harold Deaton)的事蹟，便忝列其一。一九一八年，他出生於南約克夏煤礦產區一個窮礦村瑟克羅夫特(Thurcroft)。我的曾祖父母放棄農耕，寄望新的採礦工作能帶來更好的生活。我的祖父參與了第一次世界大戰，戰後重返礦坑工作，後來升任工頭。至於我父親，很難在兩次世界大戰之間接受到什麼教育，當時只有少數孩子可以念中學，所以他年輕時就到礦坑打零工，和其他男孩一樣，最大的野心就是：將來有一天，可以在礦坑裡工作。然而天不從人願。他在一九三九年被徵召入伍，前往法國，加入出師不利的英國遠征部隊。回國後，他被派往蘇格蘭，受訓成為突擊隊員，在當地認識了我母親，並且相當「走運」地染上肺結核，被迫離開部隊住進療養院。說他走運，是因為

後來突擊隊進攻挪威失敗，他極可能就此戰死。一九四二年，他正式退伍，與我母親莉莉·伍德（Lily Wood）結婚；她是蘇格蘭南部加拉西爾斯（Galashiels）鎮十一名木匠的女兒。

我父親雖然沒有在約克夏接受中學教育，但曾在夜校學習對礦業有用的勘測技術，一九四二年勞工短缺，而他有一技之長，因此成為愛丁堡一家土木工程公司的工友。他決定要成為土木工程師，幾乎沒有相關基礎的他經過十年努力，終於取得工程師資格。這行所需具備的知識非常艱難，特別是數學與物理。他念的夜校就是現今愛丁堡的赫瑞瓦特大學（Heriot-Watt University），該校最近將他的成績單寄給我，從中看得出來他的確歷經一番奮戰。接著，他在蘇格蘭邊境找到供水工程師的工作，買下我外曾祖母所住的農舍，據說以前史考特爵士（Sir Walter Scott）曾經偶然造訪過那裡。對我來說，從愛丁堡搬到鄉村，等於遠離塵垢、煤灰，還有惡劣的天氣，置身到森林、山丘、鱒魚優游的小溪，以及一九五五年夏天彷彿永遠不會消失的燦爛陽光——這本身就是一次大脫逃。

我父親遵循傳統的方式，確保我可以過得比他更好。為了讓我通過一所頗負盛名的愛丁堡公學（其實就是私立學校）獎學金考試，他設法說服學校教師，在課堂之外的時間額外教導我。那一年，只有兩名學生獲得獎學金，我是其中之一，而當時每年的學費比我父親的薪水還高。之後，我去了劍橋，成為數學系學生，最後成為經濟學教授；最早在英國任教，後來到了普林斯頓大學。我的妹妹就讀蘇格蘭的大學，後來成為學校老師。在十多位堂兄弟表姊妹中，只有我們兄妹念了大學，當然，我們前一代長輩沒有人上過大學。我的兩個孩子現在也住美

國；女兒是芝加哥一家有名的財務規畫公司的合夥人，兒子是紐約一家成功的對沖基金公司的合夥人。姊弟倆都在普林斯頓大學接受豐富多元的教育，相較於我在劍橋就學時枯燥、狹隘的求學經驗，他們所接受的教育更有深度，機會更多，教學品質也更好。他們擁有的生活水準都超乎我父親的想像，幸好他活得夠久，還能欣慰地看到兒孫們過得有多幸福。他的曾孫生活在富足與充滿機會的世界，這對在約克夏煤礦區工作的人來說，無異是遙不可及的幻想。

我父親逃離瑟克羅夫特這件事，是揭開本書主題的一個例子。他出生在以現今的標準來看算是非常貧困的環境，但晚年卻過得相當富裕。我並沒有約克夏煤礦村的相關數據，但在一九一八年的英國，每一千名兒童中，就有一百多人活不到十五歲，瑟克羅夫特的數字還可能更高。現今，在撒哈拉沙漠以南的非洲，兒童成長到五歲的機率還高於一九一八年時的英國。我父親與我的祖父母安然度過了一九一八年到一九一九年的流感大盛行，不過我祖父死得早，在礦坑被一輛失控的台車撞死。我外祖父也死得早，他是死於割除盲腸所造成的感染。不過，我父親雖然年輕時得過肺結核（這可是死亡的首因），卻能活到九十歲。他的曾孫很有機會可以活到一百歲。

現今的生活水準遠高於一百年前，有幸在童年逃離死神掌心的人口增加了，預期壽命也延長，得以享受繁榮富足的生活。在我父親誕生約一個世紀之後的現在，每一千名英國兒童中，只有五個活不到五歲，即使這個數字在現今殘存的約克夏礦區（瑟克羅夫特礦場已在一九九一年關閉）略嫌偏高，但仍然只是一九一八年時的零星尾數。對我父親而言非常難得的受教育機

會，已被視為理所當然。即使是在我的年代，也只有不到十分之一的英國年輕人可以念大學，但現今大多數人都能接受某種高等教育。

我父親的逃脫，以及他為子孫打造的未來，雖稱不上什麼特別的故事，在當年卻極為罕見。他在瑟克羅夫特的同輩，只有少數人能取得專業資格，我母親的姊妹和配偶們就沒有這個機會。我舅舅全家在一九六〇年代移民澳洲，因為當時通往蘇格蘭邊區的火車路線關閉，致使他們勉強得以餬口的機會隨之瓦解。我的子女能成功致富且無虞匱乏，是因為他們（和我們夫妻）格外幸運；許多人受過良好教育，經濟能力也不差，但他們的子女依然必須和他們一樣努力。我們的許多朋友總是在擔憂子女的前途和孫兒的教育。

從另一方面來看，儘管我父親和家人在一群壽命較長、財富較多的人口當中，活得較久也較好，不過並非每個人都像我父親這麼奮發且全心投入，也不是每個人都夠幸運。我父親比任何人勤奮，但運氣也很重要；他沒有在童年夭折；因為戰爭而離開礦坑；沒有參與失敗的突擊任務；沒有死於肺結核；而且在競爭不激烈的勞動市場獲得工作。透過這些脫逃，眾人被遺落在後頭，而且幸運之神只眷顧某些人；脫逃雖然創造出機會，但不是每個人都有抓住那些機會的準備或決心。因此，進步的故事同時也是不平等的故事。這在現今特別明顯，美國的繁榮浪潮並非人人雨露均霑，少數人成功非凡，多數人卻艱困度日。放眼整個世界，我們看到同樣的進步模式：某些人脫逃了，而另外一些人則被遺留在赤貧、匱乏、疾病與死亡之中。

本書討論的是進步與不平等之間永無止盡的共舞，關於進步如何創造出不平等，而不平



等有時可促成進步，例如為他人指引出路，或者提供迎頭趕上的誘因；有時卻無助於進步，例如已逃脫困境的人為了保護自己的地位，卻破壞其他人脫逃的路徑。這類故事已經被說過很多次，但我想換個新方式來敘述。

我們很容易認為逃脫貧窮與金錢有關，也就是只要有更多錢，就不必持續焦慮是否足以應付明天的種種，或是擔憂急難發生時手中沒有足夠的支應現金，導致全家人陷入愁雲慘霧中。有錢的確重要，但同樣重要甚至更重要的，是讓健康狀況得以改善，活得更久以便有機會享受繁華。有些父母無時不擔心和面對子女的死亡；有些母親生下十個子女，只為其中能有五個活著長大成人。這都反映出許多人因生活極度貧困而對金錢匱乏備感恐慌的事實。縱觀歷史及現今的世界，孩子罹病、早夭，成人病痛不斷，以及永遠折騰人的貧窮，都經常造訪同樣的家庭，而且會一而再、再而三出現。

坊間專門談論財富或不平等的著作不在少數，還有很多論述探討健康，健康與財富如何攜手並進，以及健康上的不平等所反映出的財富不平等。本書則要同時探討這兩者，我甘冒不諱，以經濟學家的身分跨越到人口統計學者與歷史學家的領域。不過，攸關人類福祉，剖析人類追求幸福和生活價值的歷程，如果只觸及部分重要領域，根本不夠周全。偉大的逃脫可不會顧慮學術領域的藩籬。

在成為經濟學者的過程中，我受過很多人的提攜，其中對我影響最深者，當推英國經濟